Anais do XXVII Encontro de Iniciação à Docência
Pró-reitoria de graduação - ENID - 2025

https://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/enid/index

RESUMO SUBMETIDO AO XXVII ENID - 2025 - UFPB
VOZES QUE CRUZAM FRONTEIRAS: DUBLAGEM DE VÍDEOS DO PORTUGUÊS PARA O ESPANHOL

Flávio Dilacio da Silva Filho;
Ruth Marcela Bown Cuello (Profa. Orientadora).

Programa de Monitoria
CCAE - Centro de Ciências Aplicadas e Educação Campus IV - Rio Tinto e Mamanguape - PB

RESUMO: A monitoria da disciplina Técnicas de Tradução em Espanhol, vinculada ao curso de Secretariado Executivo Bilíngue da Universidade Federal da Paraíba, teve como principal objetivo auxiliar os discentes no desenvolvimento de competências tradutórias, promovendo maior domínio e sensibilidade linguística na tradução de textos entre o português e o espanhol. Por se tratar da última disciplina de língua espanhola prevista no antigo Projeto Pedagógico do Curso (PPC), a monitoria buscou estimular uma postura ativa, crítica e criativa diante dos desafios do processo tradutório em contextos acadêmicos e profissionais. O presente trabalho tem como objetivo apresentar a experiência de tradução e dublagem de vídeos realizada na disciplina, que proporcionou aos discentes uma vivência prática e significativa do processo tradutório. A atividade buscou desenvolver a autonomia, a criatividade e a expressão oral em espanhol por meio da tradução audiovisual, integrando o uso de tecnologias e metodologias ativas. Além de favorecer o aprimoramento linguístico, o projeto também se destacou por seu caráter lúdico e motivador, pois os estudantes demonstraram grande envolvimento e entusiasmo durante as etapas de realização, tornando o aprendizado mais prazeroso e participativo. Para a execução da atividade, o monitor selecionou animações brasileiras adequadas ao contexto acadêmico e ao nível de proficiência dos alunos. Entre as produções escolhidas estiveram Peixonauta, Show da Luna, De Onde Vem? E Historietas Assombradas para Crianças Malcriadas. Os vídeos serviram de base para a tradução e posterior dublagem do português para o espanhol, permitindo explorar a oralidade, a adaptação cultural e a expressividade comunicativa. O método aplicado foi dividido em quatro etapas: a primeira foi a tradução escrita dos roteiros, acompanhada de orientações e revisões; a segunda etapa foi a gravação das vozes em espanhol, com atenção ao ritmo, pronúncia e naturalidade; a quarta etapa foi a inserção de leyendas em espanhol nos vídeos e por último a edição e montagem final dos vídeos, que foram apresentados em sala de aula para avaliação coletiva. Antes do início das atividades, um questionário diagnóstico indicou que 100% dos discentes consideravam importante adaptar expressões idiomáticas entre idiomas e demonstravam interesse em participar de todas as etapas do projeto. Ao término, uma avaliação final revelou que todos os participantes consideraram a experiência válida para o aprendizado, afirmando que ampliaram o vocabulário e se sentiram mais confiantes no uso do espanhol. A nota média de satisfação geral com esse projeto de monitoria foi muito satisfatória e os estudantes destacaram, entre os aspectos mais positivos, a oportunidade de praticar a língua de forma descontraída, criativa e divertida. Os resultados evidenciam que a atividade de dublagem contribuiu não apenas para o aperfeiçoamento linguístico e cultural, mas também para o engajamento e a motivação dos discentes, reafirmando o papel da monitoria como espaço de mediação, inovação e prazer no processo de ensino-aprendizagem de línguas.